

587 9 400: 400.

Informante: Candelario.

Lugar y fecha: 12/11/78

Cassette: 41.

(Cómo le va, buen día.)

1.- C.- Buen día que tal.

(Buen día.)

2.- C.- Calor está.

(Si calor hace ¿no?)

Sra.- Que tal estaba.

(Hoy estuvo muy lindo sí, hemos ido a Humahuaca.)

(Un poco intoxicado, que se yo lo ^{yo} parece no)

~~xx~~ Sra.- La Calor también.

(Si cambia ¿no?)

Sra. ~~xxx~~ La calor tan fuerte que hace.

(Sí)

Sra. .- Por esto también jode.

(Si va haber tormenta)

Sra.- Ah tormenta también ~~xx~~

(Se va venir la lluvia no más ¿no?)

Sra.- Se va venir la lluvia parece.

(Ya pronto)

Sra.- Ah (~~nah~~ ^{se están granbe los rubitos...})

3.- C.- El rubito, el uno le da hasta su ^{no me bro} ~~da~~ le da.

(Si, le trajimos un poquito de coca también)

4.- C.- Ah, sí.

(No nos alcanzaron los envases)

(No encontrábamos más envases y no lo quieren vender)

(Difícil conseguir la coca ¿no?)

5.- C.- Lo que no se puede conseguir.

(Si difícil

~~¿no? ¿Hay mucha vigilancia no?~~)

6.- C.- Eso es... ^{yo siento que los brazos y las piernas} ~~no~~ ^{están} ~~relax~~ los pies, las rodillas.

(¿Le duele?)

7.- C.- Me ^{hela} fiero y a mí también me da el calambre, ya no puedo caminar tengo que envolverlos pies y las rodillas.

(La circulación)

388

389

401.403

8.- C.- Será o es reumatismo, reumatismo ha^{li} ser. Esto viene de frío y de calor.

(Si acá en la sombra hace frío)

9.- C.- Cuánto está fresco estoy dentro de la cocina y me voy a poner el poncho(?) ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ calor me aburre también, ~~me duermo (...)~~... ^{Y me siento al sol}

Usted para en Maimará no más o va a Jujuy?

Ma(No Maimará quedamos ahí vivimos)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
17 de 291

10.- C.- Ah, ahí tiene casa.

(Ahí' tenemos casa. Jujuy vamos así para, como ella es abogada para arreglar los pleitos, los tribunales (no?))

11.- C.- Ah! Eso es.

(Nos volvemos en el día y tenemos que quedarnos, nos quedamos en el

~~xxxxxxxxxxxx~~ residencial... Sale caro)

12.- C.- Yo ~~esto~~ ^{estuvé para preguntar} ~~este~~ xx Estos terrenos son fiscales de años...

(¿Cuales?)

13.- C.- Este todo esto, ~~esta~~ ^{haya} arriba hay una capilla hasta ahí pa abajo.

(Si, pero no sé si no ^{esta} hay una sucesión no?)

14.- C.- El finca a su su hijo se llamaba Hilario Quispe.

(¿Santiago Quispe?)

15.- C.- Dice que está juicio susorio. Ya es ~~xxxx~~ años que yo he ~~xentrau~~ aquí joven y ahora ya estoy viejo. Pero este terreno dicen ^{que es} ~~este~~ ^{gobierno} este parece.

(Sí, pero parece que no quieren lotearlo. ^{Me fueron} ~~preguntar~~ preguntar unas personas por esto)

16.- C.- Pero aveces que otro se le compre... Dice que todo se va lotear la finca que está cerro(...)

(¿Grande es esto no? hasta Pocayas)

17.- C.- Grande es, ~~un~~ ^{el gobierno que} le va posesionar y lo dar los ~~arrenderos~~ dice.

(Eso era antes ahora no)

18.- C.- Venderan, como ~~xxx~~ será. Pero este ~~ha~~ dicho que le va a vender los que quieren comprar. Esto es fisco desde abajo, de la vía todo cuesta arriba, Arriba hay una capilla hasta ahí.

(Sí).

(¿Y no es fiscal)

3. -- C. -- Será o es reumatismo, reumatismo has ser. Esto viene de frío y de calor.

(Si así en la compra hace frío)

4. -- C. -- ¿Cuánto está fresco estoy dentro de la cocina y me voy a poner el poncho(?) ~~XXXXXXXXXXXX~~ calor me aburre también. (....) ~~Y me siento frío~~

UNIVERSITY
Activos Nacionales
Programa de Estudios
17 de 24

5. -- C. -- No Matará quedamos ahí vivimos)

10. -- C. -- Ah, ahí tiene casa.

(Ahí tenemos casa. ¿Ujuy vamos así para, como ella es adogada para arreglar los platos, los tribunales?)

11. -- C. -- Ah! Eso es.

(Nos volvemos en el día y tenemos que quedarnos, nos quedamos en el ~~XXXXXXXXXXXX~~ residencial... Sale caro)

12. -- C. -- Yo tengo ~~XXXXXXXXXXXX~~ este. xx Estos terrenos son fiscales de años...

(¿Cuántos?)

13. -- C. -- Este todo esto, ~~XXXXXXXXXXXX~~ arriba hay una capilla hasta ahí pa abajo. (Si pero no sé si no hay una sección no?)

14. -- C. -- El finca a su hijo se llama Hilario Gajape.

Inestabilidad

15. -- C. -- Dice que está juicio sabido. Ya es max años que yo he entrado aquí joven y ahora ya estoy viejo. Pero este terreno dicen ~~XXXXXXXXXXXX~~ este parece.

(Si, pero parece que no quieren lotearlo. ~~XXXXXXXXXXXX~~ preguntar unas personas por esto)

16. -- C. -- Pero a veces que otro se le compra... dice que todo se va lotear la finca que está cerro(....)

(¿Grande es esto no? hasta Pucayas)

17. -- C. -- Grande es ~~XXXXXXXXXXXX~~ Le va posesionar y lo dar los ~~XXXXXXXXXXXX~~ este.

(Eso es antes años no)

18. -- C. -- Vender, ~~XXXXXXXXXXXX~~ Pero esa la dicho que le va a vender los que quieren comprar, esto es fisco debe abajo, de la vía como cuesta arriba. Arriba hay una capilla hasta ahí.

(Si)

(Si no es fiscal)

Inestabilidad

18.- C.- Fiscal.

(¿Es?)

19.- C.- Si.

(Creo que no está anotado, pero eso hay que averiguarlo bien no? Había averiguado ya pero...)

20.- C.- Pero yo la otravez, ^{en} el ~~xxxx~~ diario ^{como que le vez} a saliu han ~~xxxx~~ ^{lotear el gobierno} desde de la vía, todo rincón arriba, hasta arriba hasta la capilla hasta ahí. También ya son dueños:

(¿En que año escuchó eso?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Argentino
18 de 24

21.- C.- En este ahora, en este fin de año será.

(Má Difícil)

22.- C.- ^{Risco es po} ~~xxxx~~ El más capo de años ^{gente que una alladoro} dice que ^{era} ~~xxxx~~ ^{ya se} había hecho dueño, ^{dice que no tiene escrituras} después ~~xxxx~~ ^{que} ~~xxxx~~ ^{Porque yo poquito he} sentiu a decir ~~xxxx~~ está en juicio.

(Antes tendrían que haber hecho juicio)

23.- C.- Este juicio susorio a dejau el finau Hilario Quispe.

(Si)

24.- C.- Este juicio ^{no} susorio. Y yo paraba(...) que habrán juicio suso-
rio(...) ^{de todo} todo la vinca está ~~en~~ juicio susorio, Pero yo no sé, todo
arrendero que somos. Nos daran un pedazo, tenemos los recibos, pa-
gaños los arriendo. Y ahora ^{la} ~~en~~ fecha, fecha a saliu en el diario
hemos leiu todo. En Abril me hace qe era. Será fines de año o será
al otro año, pero hecho que se va lotear. Y se va hacer ^{el gobierno} ~~xxxx~~.
se hace cargo ~~xxxx~~ ^{porque no tiene escrituras todo esto... hasta arriba grande es}

(Vamos a ver como está eso, vamos a volver averiguar no?) Para el año treinta por ahí estan arrendando no?)

25.- C.- Si... Yo tengo recibos que he pagau de la haciendita, burritos.
(¿Llamas había también antes no?)

26.- C.- Porque yo mismo no tengo ni casa ^{ni terreno} ~~xxxx~~ nada vivo ahí, está casa
es de otro dueño ^{28/2830 vivo 24/1} ~~xxxx~~ trabaja en Ledesma, ahora ^{no y venir} ~~xxxx~~ fin de
cosecha ~~xxxx~~ y parau, y otravez se vuelta a Ledesma. No ^{ve} ~~xxxx~~ nada
^{ve que} tengo ~~xxxx~~ ver rastrojo, quintita eso. Ya no, yo vivo apenas agregau
no tengo arriendo, ni casa. Se va tengo que arrendarme un pedacito,
otro pedacito para sembrar, para comer. No soy también de aquí, yo ~~en~~
soy de Santa Victoria, de la provincia de Salta. Yo ^{cuidao los buques} ~~xxxx~~

del biceabuelo estau de peón arriba. Arriba hay monton de casas Paderes(?) ^{ahí me} ~~me~~ hecho viejo si he servido veinte cuatro años, por estan los patrones ^{abajo} ~~abajo~~ tierra. La señora y el señor todo.

(¿Dónde era?)

27.- C.- ^{Adi} ~~abajo~~ arribita era.

(De la Capilla?)

28.- C.- De la Capilla más arribita es ^{vinción} ~~...~~ ahí es campo grande es, más abajitos ~~xxxxx~~ las casas.

(Quiénes son eso?)

29.- C.- Las casas ~~xxxxx~~ el se llamaba ~~xx~~ Santiago Quispe.

(Santiago Quispe.)

30.- C.- Muchas casas tenía, ^{siete} ~~cinco~~ casas. Todo se han perdiu pa ^{solo} ~~todo~~, no hay nada, como si fuera finau así está. Ahí me he hecho viejo he serviu hasta que se a muerto la... Primero a muerto el patrón, ^{todavía estau de peón} ~~...~~ a la patrona, después a muerto la señora ~~xxxxx~~ han enterrau ~~xx xxxxxxxx~~ y ~~xxx~~ ^{entonces} ~~así~~ ya me he retirau. Después han viviu las hijos, la hija pero también un solo a quedau. Se acabau la familia.

(¿Nieta?)

31.- C.- ^{Los} Nieta... Nieta para que po. El también es nieto (...)... uno le dice no sabe nada, eso de aquí también es nieto(?) ~~xxx~~ Joven, más joven que yo. Esas casas yo he hecho, yo he hecho el cimiento, yo he cortau el adobe. En quince día he hecho cuatro mil adobes he hecho las casas(...)... El cimiento yo he hecho la altura todo y de ahí he párcou ya... Así me lo averigua po señora.

(Si le vamos averiguar, unos quince días me va a dar, quince días por eso hay que ver o más también, porque hay que ver los viejos papeles.)

32.- C.- Si también pa, como yo tengo este lote quise agarrar... Me a el gobierno tengo que salir, yo ^{no tengo mi} ~~xxxxxxx~~ casa, ^{mi a donde vivir} ~~xxxxxxx~~ salgo de ahí al otro lau, salgo de allá otro lau/ Por eso el gobier- no tiene que darme ^{er} posición porque yo soy argentino (...)... Cuando ya el otro... ~~xxxxxxx~~ los bolivianos no más entran ~~xxxxx~~ Hu! x a las pechadas a la argentina otra.

(¿Santiago Quispe era boliviano no?)

33.- U.- Los bolivianos (...) A la argentina le deja en la calle y los son más...

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS
Programa de Traducción y Transcripción
19... de ...
241

del dicebualo estas de peon arribas. Arriba hay monton de casas
Padres(?) ^{de} ^{los} me hecho viejo si he servido veinte cuatro años, por
estam los patrones bajo tierra. La señora y el señor todo.

(¿Dónde era?)

27-- C-- ~~Arriba~~ arribita era.

(De la Capilla?)

28-- C-- De la Capilla más arribita es ~~Arriba~~ ^{Arriba} ahí es campo grande es, más
apajitos, xxxxxxxx casas.

(¿Quiénes son esos?)

29-- C-- Las casas xxxxxxxxxxxxxxxx el se llamaba xx Santiago Guape.
Todos se han caído

(Santiago Guape.)

30-- C-- Muchas casas tenia, ~~eran~~ ^{eran} esas. Todo se han perdido ~~todo~~ ^{todo}
no hay nada, como si fuera finau así está. Ahí me he hecho viejo

he serviu hasta que se a muerto la... Primero a muerto el patrón,
todavía están de peon a las patronas.
después a muerto la señora ~~xxxx~~ han enterrau ~~en~~ ^{en} y xax
después ya me he retirau. Después han viviu las hijas, la hija pero
también un solo a quedau. Se acaba la familia.

(¿Nieta?)

31-- C-- Nieta para que po. El también es niño (...). uno
le dice no sé nada, eso de adel también es niño(?) ~~¿un joven,~~ más
joven que yo. Esas ~~esas~~ yo he hecho, yo he hecho el cliente, yo he
cortau el abobe. En quince día he hecho ro mi abobe he hecho
las casas (...). El cliente yo he hecho la figura todo y de ahí
he páidu ya... Así me lo averigua po señora.

Handwritten notes:
- "nieta" written vertically in the left margin.
- "patron" written vertically in the center.
- "Guape" written vertically in the right margin.

(Si le voy averiguar, unas quince días me va a dar, quince días
por eso hay que ver o más también, porque hay que ver los viejos
papeles.)

32-- C-- Si también pa, como yo tengo este lote paise agarrar... he a
el gobierno tengo que salir, yo ~~estoy~~ ^{estoy} en casa, ~~estoy~~ ^{estoy}

algo de ahí al otro lau, algo de ahí otro lau. Por eso el gobier-
no tiene que darne posición porque yo soy argentino (...). Cuando
ya el otro... ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ los bolivianos no más entran ~~ahí~~ ^{ahí}
x a las pechadas a la argentina otra.

(¿Santiago Guape era boliviano no?)

33-- C-- Los bolivianos (...). A la argentina le dejó en la calle y los

son más...



(Son X más pícaro.)

34.- C.- Más protestón, más hablador ~~xxxx~~, ^{diría} ~~Yxxxx~~ por eso han hechau a los ~~xxxxxxxx~~ argentinos, bolivianos... Bolivianos son... ^{robooso} dice había fiscos les ha dau ahí, les ha dau ~~xxxx~~. ^{avriba} ~~xxxx~~ hasta la vía todo es caserío, al otro lau no hay nada ~~xxxx~~ ^{alí} ~~xxx~~, pero ^{alí} ~~xxx~~ es peña ya no puede avanzar. Al otro lau si hay casas para poner ~~xxx~~ quinta ^{super} sembrar trasplantar, airamos quemar, este lau banda ~~xxxx~~ ^{sobre} ~~xxxx~~ ya no po es peña angosto también(?) Aquí hay todo este cuesta arriba, comò digo este ~~xxx~~ cuesta arriba es grande ~~xx~~ hasta la ca- por eso ^{para todos los años fisco está} ~~xxxx~~ ^{abajo} ~~xxxx~~ ^{triste} ~~xxx~~ por eso no hay caserío ^{acá} .

(~~xxx~~ Cuántos años ^{ya} está aquí en este lugar?)

35.- C.- Ya estare 150 años ya.

(¿Cuánto?)

36.- C.- Ciento cincuenta años.

(No digo, pero usted de cuando vive ^{acá} en esta casa)

37.- C.- En está casa ya vivo dos años.

(¿Dos?)

38.- C.- Dos años. Vivía allá la banda, de ahí me ha votau me he veniu aquí, de aquí me vota, me iré por ahí a cavar un augero a vivir como ratón. De aquí si me votan ^{el dueño} ~~xxxx~~ por ahí voy hacer mi ranchito si algo me dicen ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~, abajo la peña voy a cavar un augero como zorro como no me aprete he de vivir no más. Allá banda vivía antes ahí he viviu ocho años he viviu allá en la viuda. Se hemos compañau con la viuda y de ahí a llegau familia de Tilcara ~~xxxx~~ hay le han llevau en el hospital de ancianidad ahí le han dejau y le han votau ya y cuando lo veo lo saludo. Ellos me dau la casa y las quinta he puesto yo durazno, manzana, alvario, damazco he puesto yo trayendo plantas del otro lau ^{me puesto} ahí dan las ~~xxxx~~ manzana lindo.

(Porque le han votau ahí?)

39.- C.- Eso está fisco estaba, no tiene escritura. ^{A ver} ~~xxxx~~ ^(ooo) ~~xxxx~~ viene ya desgustau, peleau que voy a estar aquí ~~xxxx~~ borracho de noche a molestarme a mí ~~xxxx~~ cuando estoy dormiendo. Ya también se me hincha po sobre que no estoy para aguantar más y todavía hacer dormir una pedrada quería puñalear(?) ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ ^{no he} dormiu pa que cuando yo estuve ahí. Había una ^{Siada} ~~xxxx~~ hemos caminau de la casa

Archivo Histórico Nacional
 Programa Pensamiento Argentino
 ...20 de 241

UNIVER
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Argentino
 21 de 241

al al cementerio a León vino ... la familia a siu mi comadre, fa-
 milia de aquí a siu. He ido hemos cambiou la cobacha y hemos tomau
 ahí varios más había (...) ^{ahí} ~~ahí~~ compadre se ha machau, a doce de la
 noche ~~luna~~ ^{viente agzvarume} y cuando he recordau había estau corpila el
 toncori(?) yo dormiendo. Porque no me ha ido a buscalla (...)...
 Que ~~mi~~ ya me a pegau en la cabeza, me ~~ha~~ pegau empojon ahí y no
 podía buscar para atar los pantalones ~~me~~ ^{me} es que ~~no~~ ^{me} atau los pantalones
 ya le agarrau a golpes y nó me ha dicho nada, a después que le atau
 los pantalones todavía insulta ~~ahí~~ ^{Ahorz vemi} ~~me~~ le di un ~~golpe~~ ^{golpe}, ya
 le bañe en sangre y otro le pegaba en izquierdo y otro le he pegau
 ya le he tapau el ojo, y vuelta se paraba pegarme, ya le he tapau el
 otro ojo le he pegau seguido (...)... y de ahí me a ~~luna~~ ^{votau} me ha
~~luna~~ (...) ^{C porque se alia unido en el buelco} ~~la~~ Ese es el sobrino de la viuda yo de dejau ~~una~~ casa ,
 una casa grande y otra ~~una~~ ^{pieza} chica he dejau. Yo he gastau mi plata
 como sea, con mi trabajo y ~~un~~ ^{ellos uno me ha m ayudo, mi comadre blanco} apenas ~~para~~ ^{quinto} asito no
 más ~~un~~ ^{me deo que vete, yo he trabajado} es grande. Y así me a pasau y ahora
~~luna~~ yo le preguntaba la señora de ahí para saber... para
 hacer un pleito y sería bueno hacerse una casa(?) ~~me~~ ^{ahí} Por se han
 ido a buscar yeso.

- (Seguro se han ido buscar yeso ~~xxx~~ Le gusta subir ahí?)
- 40.- C.- Ya han subiu po la otravez haya arriba hay yeso.
 Intenta ^{de}
 (~~xxxxxx~~ ^{un} bajar rodando ahí)
- 41.- C.- Bueno cualquiera sube y de ahí baja rodando, acaba el pantalón
 también.
 (Esa planta de que es?)
 Sr.- Ese es cebolla.
 (Cebolla)
 Sr.- Si.
 (florecida ya)
- 42.- C.- Que ~~has~~ visto hijo?)
 (Que a visto te pregunta)
- 43.- C.- Que ~~has~~ visto todo lo que as saliu a la loma.
 (No sabe ver, porque no vio nada dice.)
- 44.- C.- No ~~has~~ visto por ahí un burro ~~me~~ ^{oos} y otro negro. El ~~me~~ ^{oos} debe
 estar pa lau de arriba y el negro más bien pa avajox y el ~~me~~ ^{oos} se
 va pa el cerro.

(¿Cuál es el que va para el cerro, es el oca?)

45.- C.- Si el oca es el que va al cerro y el negro par el pueblo ~~como~~
que as llenau hijo, ~~xix~~ gringo que as llenau en la bolsa, tierra a
llenau para qu lleve su mamá. ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ pregunta señoraxxxx
(Si.)

46.- C.- ^{Y después} ahí vamos a saber .

(El otra vez que venga vamos a traer dos botellita?)

47.- C.- Bueno entonce le agradezco ~~xxxxxxx~~ ^{como ya sepa} entonce va venir cuando ya
sepa (...). Por que sabe yo he veniu jóven, veniu de 22 o 23 años.

Y ahí me hecho viejo. El dueño de este terreno él finau Quispe.
Regalame un pedazo de tierra le digo adobe eso, ^{tengo que vender}
~~xxxxxxx~~ ^{que venderme le digo,}
~~xxxxxxx~~ Porque yo he serviu jóven a tu padre y a tu madre y

no me das por da acequia siquiera un ~~xxxxxx~~ pedazo. Y ahí me he
viejo le he dicho ahora ya viejo ya no puedo yo, antes era soltero...

trabajaba día y noche. Para trabajar he siu tremendo. Mi yerno
agarra(?) y yo con mi surco, y nada se me da ahora ya me tiene

jodiu... Cada rato ^{como} ~~xxx~~ pan gallinero me doblaba. Y ahora ^{en video}
~~xxxxxxx~~ ^{para donde voy a caminar} ~~xxxx~~ (para dónde voy a caminar está callendox y ya no tanto. Este

ya saliu el diario en junio, en julio a saliu se va lotear todo esto.
(Ah saliu en el diario?)

48.- C.- Por diario a saliu ya y ~~xx~~ ahora hay que sabe que hacer...
(Ah ahora ~~que~~ dicen el gobierno allí hay que ver)

49.- C.- El gobierno, ^{ahora} el gobierno por eso todo ahí está ,lo que hablan
del lote, por lote ~~xxxxx~~ Huichaira desde la vía hasta la capilla
dice. Por eso sey po yo. Y ahora las mujeres para ~~xx~~ ir al servicio
ya ese también a saliu. Averiguan el fin de año este.

(¿Dicen no?)

50.- C.- Si haber, capaz que van a cumplir porque. Ya hay en ~~xx~~ Salta ya
mujeres.

(Si ya hay, hay generales almirantas ya.)

Sra.- Dicen que estan estudiando no?)

(Si.)
Sra.- Hoy ^{ahora} dia a veniu la señora, y a dicho que su chica se va estu-
diar militar.

(En Salta.)

Sra.- Si hay.

UNIVERSIDAD
ARCHIVO DON BALDO LUSCH
PROGRAMA PENAMBIENTE AMERICANO
... 22 de ... 201

(Ahí en la casa, en calle dónde vivimos también hay una chica que quiere ir no más.)

Sra.- Quiere también.

(Va a estudiar sí.)

(Para policía.)

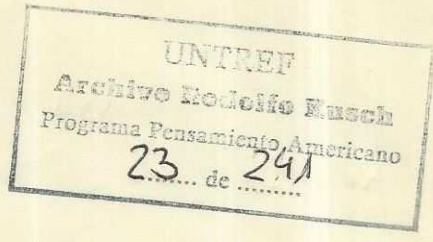
Sr.- Policía femenina.

(Si. Dios me libre si toda las mujeres son policía después no?)

Sr.- Ahí está pues.

Devecho

(Va tener que andar ~~xxxx~~ todo.)



51.- C.- Ya ~~ya~~ va ver, ~~ya~~ como decían antes. La mujer va ser ~~xxxxxxx~~ ^{comisaria} una Sargenta, un cabo y una teniente, ~~x~~ de mujeres. Y así a notifi- cau por radio hace ya como quince años.

(Sí, sí.)

52.- C.- Y ~~ahora~~ ^{ahora} ya está por saliendo ya. Señora me va dejar al rubio para que me acompañe ahora.

(Bueno, se queda Guarí.)

53.- C.- Dejeme vendiendo. Y ahora usted se alla una chica para su ~~xxxxx~~ sirvienta de la señora el rubio queda conmigo. Fuera rubio si le aculli(?) y le de pena fuera de mi mamá y de mi papá. Y que hago yo se vuelve loco y ~~unero~~ tengo que curarlo al rubio también...

Sra.- Que el se va y se hace una escapada y se va dar a media ^{no va} ~~esto~~.

54.- C.- Tengo que buscar el hosico de zorra y colgarlo en su cogotito ya pierde la pena. Fuera rubio se vuelve loco, ¿te vas ^{dominar} ~~van~~ rubio?

(Este a saliu rubio en serio este)

55.- C.- Rubio(...).. te vas visitar a tu papá. Total no está te va a Tilcara a traer bollos... lejitos queda. Varoncito no más son o mu- jeres también hay.

(No! Dos no más ~~xxxx~~ hay, esto dos no más)

56.- C.- Ah! Apenas para remedio tiene.

(Para remedio)

Los

57.- C.- ~~xxx~~ muchacho no hacen nada ellos van por ahí... Las mujeres son peor, ~~xxxxx~~ ellas se descuidan ya el muchacho la ha pillau. El mucha- cho no por ahí está ~~xx~~ jugando. Y cuando encuentra con la china entonce ya se pone ya, ya es otra cosa, es otra cuaresma.

los

(Aquí le trajimos ~~xxxxxxx~~ de fideo y un poquito de harina)

van

(Ahí en la casa, en calle donde vivimos también hay una chica que

quiere ir no más.)

Sra. - Quiere también.

(Va a estudiar sí.)

(Para policía.)

Sr. - Policía femenina.

(Sí. Dios me libre si toda las mujeres son policías después hoy

Sr. - Ahí está pues.

(Va tener que andar xxxxx todo.)

comentarios

C. - Ya me va ver, me como decían antes. La mujer va ser xxxxxxxx

una argentina, un capo y una tenebrosa, y de mujeres. Y así a no lili-

can por radio hace ya como quince años.

(Sí, sí.)

C. - Y ahora ya está por salirse ya. Señora me va dejar al radio

para que me acompañe ahora.

(Bueno, se queda aquí.)

C. - Dejame vendiendo. Y ahora voy a ir a una chica para su xxxxx

siervienta de la señora el radio queda conmigo. Para radio en la

aculid(?) y la de pena fuera de mi mamá y de mi papá. Y que hago yo

se vuelve loco y tengo que curarlo al radio también...

Sra. - Que él se va y se hace una escapada y se va dar a media

C. - Tengo que buscar el historial de arretrados y cogido en su cogotito

ya pierde la pena. Para radio se vuelve loco, ¿se van radio?

(Bate a salir radio en serio este)

C. - Radio(...). Te vas visitar a tu papá. Total no está te va a

tratar a traer bollos... jajitos queda. Varonito no más son o ma-

jeres también hoy.

(No! los no máxxx hay, esto dos no más)

C. - Ah! apenas para remedio tiene.

(Para remedio)

Los

C. - xxx muchacho no hacen nada ellos van por ahí... Las mujeres son

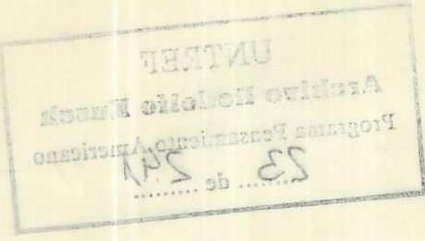
por, xxxxx se descubren ya el muchacho la familia. El muchacha

cho no por ahí está xx jugando. Y cuando encuentran con la chica

entonces ya se pone ya, ya es otra cosa, es otra curresama.

los

(Aquí le trajimos xxxxxxx de fideo y un pedacito de harina)



Handwritten signature

Handwritten note: No se

Handwritten note: No

58.- C.- ... hay harina.

(¿Necesitaban?)

59.- C.- Como no.

Sra.- ¿Cuánto es?

(Va a cuenta.)

Sra.- Ah cuenta.

(De lo que le está curando)

viene bien
(Le ~~un año~~ o...)

Sra.- Si está bien señor.

60.- C.- Ellos serán ^{no} ~~que~~ están tocando la bocina.

(Si por ahí empiezan a tocar las palanca y sonamos no?)

61.- C.- Ya sona ya y dice mi papá ~~xxxx~~ se dar ^{uno ve es un mar mi} ~~xxxx~~ ^{una ma 1902} ~~xxxx~~

~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~. Sona la bocina ya y el viejito tiene que salir corriendo no más ya se van, los hijos se van y le dejan botando a los peones. Apurá no más ^{los hijos} el rubio meta que ^{el} ~~xxx~~ levanta ya... A las guaguas así no más son.

(Muchos hijos tuvo?)

62.- C.- Si.

(Ah uno era gendarme ¿no?, era policía su hijo suyo.)

Sra.- No su hijo esta preguntando, es sordo es.

63.- C.- El vive en ~~xxxxxxxxxxxx~~ Palpala, palpala vive es gendarme. El ya es hombre ya me está igualando a mi ya, ^{el} ~~miro~~ viene así se da una ~~muévuel~~ vuelta y se vuelve ya, ^{Ahora su hijo dice} recorre Chaco. ~~xxxxxxxx~~ que estaba ^{le toca hacer} en Bolivia con Chile en Salta, La Quiaca con la tropa ya.

(¿Tiene hijas?)

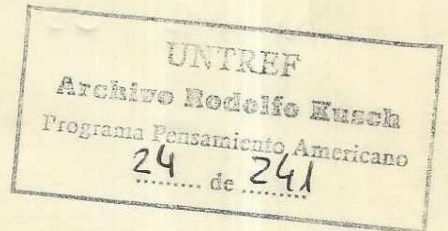
64.- C.- ~~xxxx~~... ¿Cuántos tiene? Ellos ya vive de año pasau, anteaño...

Sra.- Dos changuitos ~~xxx~~ tienen.

65.- C.- ~~xxxx~~ Seis años tienen ya ^{trampas} ~~xxx~~ Era tropa grande tenía 80 ~~xxxxxx~~ ~~xxxxxxx~~ soldados y sentiu a decir que a ^{pasó} ~~xxx~~ pa La Quiaca y de ahí dice que a vuelto en coche o ha vuelto en el avión no se. Dice que a dentrau el servicio en la marina, ~~xx~~ en ~~xxx~~ Tierra el Fuego dos ~~x~~ años a estau en la marina y de ahí le a trasladao a la provincia de Salta ~~xxx~~ ahí a estau tres años, y de ahí ya le a trasladau a La ~~xxxx~~ Quiaca, y en ~~lxx~~ La Quiaca no hemos estau mucho viento.

(¿Y frío es?)

66.- C.- Yo en invierno, y en verano no est tanto. En invierno ya no p



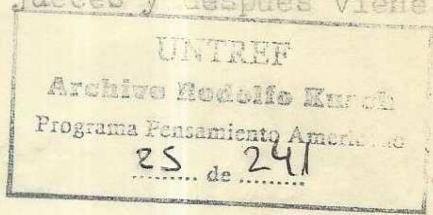
¡Eh! tanta polvadera

podía mirar ~~cuando~~ *cuando* cuando uno ~~xxxxxx~~ trabaja tiene que salir, que ir al rancho, ojala mpcho sin sombrero, sin gorra nada. Porque el viento viene fuerte cada rato, cada rato lo quita el sombrero nocho se andaba hasta contra de la ~~xxx~~ *De ahí se pedio traslado a palpatá por ahí* raya de la Argentina ~~(...)~~ *ya baja* ... Es gendarme en Zapla también. Y ahora ya se a callau la revolución y ahí en la Paz estar, él trabaja en la oficina(...)... ya se está haciendo hombre también su hijo ya. Los ~~van~~ *simos como* se van. Así que usted va a Jujuy.

(Siempre vamos toda la semana, vamos una xx vez)

67.- C.- Así hay ser.

(Y ahí, hay van mi señora y pelea con los jueces y después viene de mal humor y me cuentan, nos enojamos)



68.- C.- Eso no falta.
CSH *Ubu*
 (Es un oficio duro de abogado ¿no?)

69.- C.- Ese como fuera ~~xxxxxxx~~ una piedra.

(Hay que ser tramposo no más.)

70.- C.- (...) *uno ya tiene que andar devedato uno a pesar de dice hablo, y después habla bien, ya está afuera yo mismo se.*
 Se a falceau una palabras, bueno usted vamos adentro. Es jodido en en la vida para ser uno pa ~~...~~ *comtar todo* pensar bien para hablar sin equivocarse y si es que se a equivocau entonce. Y después que hable bien, *humm* (ya está justo ganau el problema.)

(Mañana vamos a jujuy, pero también ~~xxx~~ la estanciera anda mal)

71.- C.- que se hecho.

(Anda mal, a ver si le hacemos revisar bien mañana)

72.- C.- Eso, así cuando esta mal no se puede viajar po.

(Claro.)

73.- C.- Por ahí ^{va} se hecha perder y ahí está padeciendo. Tiene que buscar por ahí sí, buscar quién se guarde (...)... Y volverse para atrás (...)... Y se lo dejaxxxx ahí ya roban también ... joven es para cuidar las cosas y lo roban (...) el coche lo roban... (...) A x robau un coche a jujuy abajo en Rio Blanco y hacen parar el coche... Y yo iba pa lau de tres cruces pa abajo... a cargau nafta y se volcau y le a llevau al chofer también(...).... Y he ido a Tres ~~xxxxxxx~~ *Cruces* a la estación de noche a pillar eso... Esa tarde iba llegar para lau de la via *(?)*

xxxxxxx haya arriba hay unos coche alto y iba esperar ahí, para quitarle los coche y no han ~~podiu~~ podiu y bueno ya conoseria el paradero. Ahí e n Tres Cruces dos han muerto (...)... le han baleau a esos. Ese a ocurriu cuando yo ~~xxxxxxx~~ trabajaba en la compañía ¡que! las balas tiraban ^{y nosotros ~~quedau~~ ~~abrazo~~ ~~de~~} la estación ahí (...)... Yo he trabajau en la compañía quietitos hechau como lagartos pasaban ahí pero a la planchada x han roto los (...) ^{balas pasaban} la pared le hacia augero no más (...)... De ahí que pasau la pantería han saliu por ahí... Y eso uno a siu chileno y el otro a siu inglaterra (...)... el chileno estaba por morir... Yo soy inglaterra (...)... Todos los que somos hay, que trabajan en la compañía han traído el finau (...)... eso le m a pillau en Iturbe el capo...

(¿Que compañía era?)

74.- C.- Ese era de ahí.... El ~~xxxxx~~ ^{xxxxx} coches se volcau ~~xxxxx~~ ^{xxxxx} Rio Blanco y al chofer con lo a dejau atando ~~xxxxx~~ cable y el ferro carril ^{quitaviá, quitaviá} ~~xxxxx~~ y a ido donde está el coche y el dau el aceite a lxx llegau el ferro carril a la ~~xxxxx~~ estación de Tres Cruces y no le dejamos salir, lejatos estaba lau, lau de la policía. A veniu la policía de Abra Pampa ~~xxxxx~~ y a veniu la policía de Humahuaca y quietitos (...)... y estamos así y ya ~~xxxxxxx~~ he visto yo ya, ahí van unos parecidos con (...)... Ahí estan dos por bajar contra los bagones y sehan veniu a preparar comida en la fonda y los otros se han ido para el lau del mercado (...) y va ^{venir} ~~xxxx~~ comer he dicho que prepare comida para cuatro y.. Y antes que venga a cenar ya le han muerto, dos a muerto (...)... y le acabau a tiros y le han ^{comio a ueser} ~~xxxxx~~ a Tres Cruces y al ^{finau} ~~xxxxx~~ le hemos enterrau en Tres Cruces y al otro le han llevau a Jujuy. Y ~~xxxxxxx~~ por eso un pñau ^{balas} de ~~xxxxx~~ en la voca en los zapatos (?) dos x armas ^{había} ~~xxxxx~~ tenu en cada hombre... y ^{el finau igual y el} ~~xxxxx~~ ^{otro tambien} ~~xxxxx~~ lo quema, esas ^{balas} ~~xxxxx~~ de regimiento era asinas (...)... mausa (...)...

(Mausa no?)

75.- C.- ^{parece} ~~xxxxx~~ recortau y al finau de ~~xxxxx~~ (...)... Le a hecho acerrau a le a cortau con cierra, cierra de fierro ^{xxxxx} ~~xxxxx~~ y le han traído a la policía y al palo le ~~xxxx~~ han ^{xxxxx} ~~xxxxx~~, como ser la balas (...)... Y el más capo (...)... pero balas no más tenía, ni comida no tenía, balas (...)....

Archivo Histórico Militar
 Programa Femenizado Americano
 26 de 291

y llega ~~xxxx~~ agarra cualquier cosa para que mate cualquier perro...
 Ese e he visto yo ahí, yo ~~xxxxxx~~ trabajaba en la compañía... (...)
 señora
 Digo voy a hablar a ~~laxxxxxx~~ a ver si, puede ~~xxxxxx~~ averiguar, ~~xxx~~
 preguntar un ~~xx~~ lado al otro.

(Si voy a ver como esta ~~xxxx~~ eso.)

76.- C.- ~~xx~~ En el libro ahí, los papeles....

Sra.- Terrenos otros dicen que son fiscales.

(Hay que verlo eso si.)

Sra.- Le han metiu en juicio y dicen que no han sacan.

(A quién le han sacado?)

Sra.- No han sacado.

(Que no han sacado la suceción, me habían dicho que estaba en suceción
 esta no?x Santiago Quispe.)

Sra.- Santiago Quispe se llama.

77.- C.- Haya banda también es fisco, donde he hecho casas.

(Pocayas?)

(No es pocayas habrá, hay varios lugares pocayas, pero llega hasta
 pocayas creo no?)

Sra.- Si hasta arriba a pocoyos es.

(Pocoyo.)

Sra. Ahí Pocoyo.

(Habrá ahí que ~~notro~~?)

Sra.- El pocoyo, chacobaite, agua María le dicen ahí, catalar.

(¿Como?)

Sra.- Catalar.

(Catalar varios nombres hay, varias casas.)

~~ix~~ Sra.- Si claro antes dicen que tenían nombre todas las casas...

78.- C.- Eso me lo pregunta señora yo le voy agradecer.

(Si.)

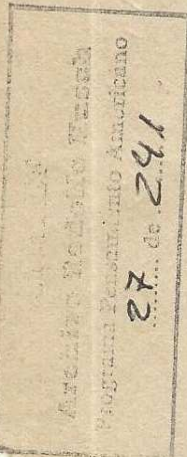
(Vamos hacerlo, vamos hacerlo vamos averiguar ahí en la oficina no?x
 Esto don Quispe no son los mismo don Tincano, del boliche y es la
 última hija que ^{queda} ~~ta~~ esa?.)

(No hace.)

79.- C.- Sobrina.

(Agustina.)

80.- C.- ... Se llama Asunta ~~xx~~ Quiape.



B 400

HA. 12.-
399

(Asunta)

(Esa la que está en Tilcara.

81.- C.- Ah esa que tiene fonda.

(La fonda si.)

82.- C.- El tío que vive allá abajo, ya el tío ya viejo... ya no k oye
 Otro día a venir yo le he dicho. Ahora de nuevo que sale... tienen
 dueño yo le he dicho. (...)... ya no ven dejar a mí, así que segui-
 nan ustedes (...) ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ ^{regalame} un pedazo de tierra...
 (...) he serviu a tu padre y a tu madre (...)... bueno señor tiene
 que darme un pedazo de tierra para hacerme casas, para se peronista
 y no estar ~~aman~~ ^{amando} de un lau al otro lau, le dicho yo. Voy a ver a
 dicho. Voy k a ver dice y cuando, espere que baje la bola de lx del
 toro más abajo, así ~~de~~ ^{le he} dicho yo. Yo le he serviu ^{we entendo} a su padre, a su
 madre, a su hermano, ~~xxxxxxxx~~ ^{a su} hermana, se a quedan pero el viejito
 es cuerero y ya ahora ya está más viejo, no bye, sordo.

(Dónde vive?)

83.- Ahí en Tilcara vive, ahí de la puente...

Sr.- Ahí de la entrada aquí de la puente, ahí hay un callejoncito
ahí vive.

84.- C.- ~~xxxx~~ ahí de de la puente y dentras en un callejón ahí vive.

(Y ese el paadre?)

85.- C.- Es el hermano el hijo del finau... Uf! En lo ver ahí tiene
 casa de su padre, tiene linda casa él. El ~~xxxxxxxx~~ no más hechos
 su casa y de ahí le hecho tirar (...)..... Xx tiene al fondo tiene
 nogal, nogal ^{no produce mucho}

~~xxxxxx~~ (Acá no más el nogal?)

86.- C.- Nogal grande está el nogal, ahí tenemos el nogal pa ver, Anteaño
 el nogal he cosechau diez bolsas me dan... da nogal... ~~xx~~ Cuánto es
 que me le traído?

(A quien?)

87.- C.- ^{la} ~~la~~ mercadería.

(No sé no le entiendo la pregunta)

88.- ~~xx~~ Cuánto es la mercadería que me le ha a traído le digo yo?

(A cuenta, a cuenta.)

89.- C.- Ah gracias señor.

(De lo que sea)

ARCHIVO HISTÓRICO KENCA
 Programa Folclore Americano
 28 de 291

